

LA LINGÜÍSTICA HISPÁNICA EN LA *REVISTA DE ESTUDIOS HISPÁNICOS*

Resumen

Este trabajo fue presentado con motivo de la celebración del octogésimo aniversario de la Revista de Estudios Hispánicos. Se traza la trayectoria de los estudios lingüísticos en Puerto Rico, durante el siglo XX, a través del recuento de las publicaciones sobre lingüística hispánica en la Revista de Estudios Hispánicos.

Palabras clave: *lingüística hispánica, la lengua de Puerto Rico, estudios lingüísticos en Puerto Rico, español de Puerto Rico en el siglo XX, Revista de Estudios Hispánicos*

Abstract

This paper was presented as part of the 80th anniversary celebration of the Revista de Estudios Hispánicos. The trajectory of hispanic linguistics studies in the Puerto Rico of the 20th Century is traced using the publications in Hispanic Linguistics since the inception of the Revista de Estudios Hispánicos.

Keywords: *Hispanic Linguistics, Language in Puerto Rico, Linguistics Studies in Puerto Rico, Spanish in Puerto Rico in the 20th Century, Revista de Estudios Hispánicos*

Buenas tardes.

Quiero aprovechar esta oportunidad para felicitar a la Junta Editora de la *Revista de Estudios Hispánicos*; a su director, el Dr. Ramón Luis Acevedo; y a su secretaria de publicación, Lorna Polo, por la iniciativa que han tomado de celebrar esta actividad conmemorativa de su fundación. Eventos como este son testimonio de que el Departamento de Estudios Hispánicos y la *Revista de Estudios Hispánicos* son parte integral y vital de la comunidad universitaria. Enhorabuena.

Las palabras que aquí presento quiero dedicarlas a dos queridas maestras. Cada una, en sus respectivos méritos, contribuyó al fortalecimiento de la lingüística hispánica y de la *Revista de Estudios Hispánicos*, así como del Departamento de Estudios Hispánicos y del Seminario Federico de Onís. Me refiero a la Dra. María Vaquero y a la Dra. Iris Yolanda Reyes, que en paz descansen. Sin más preámbulos, permítanme que me dirija a ustedes para hacer un breve recuento de la sólida trayectoria de la lingüística hispánica en el Puerto Rico del siglo XX, evidente a través de la octogenaria revista del Departamento de Estudios Hispánicos. El siglo XX es considerado el siglo de la lingüística por haberse caracterizado por grandes avances en el estudio de la lengua como objeto de estudio científico. Con gran orgullo, podemos

documentar que, desde su fundación, el Departamento de Estudios Hispánicos y la *Revista de Estudios Hispánicos* han estado a la vanguardia de los estudios lingüísticos en Puerto Rico.

El profesor Edwin Figueroa, al hacer “un poco de historia” sobre la trayectoria de los estudios lingüísticos en Puerto Rico durante el siglo XX, en el artículo que publica la *Revista de Estudios Hispánicos* en el 2000, “El estudio lingüístico de los municipios 1960-1977”,¹ segmenta en tres etapas “claramente discernibles” su desarrollo histórico. Denomina la primera de estas, “etapa de precursores”, presidida por el eminente lexicógrafo Augusto Malaret, “pionero diccionarista continental”.² Destaca Figueroa que los acercamientos realizados durante la primera etapa, se caracterizaron predominantemente por el estudio del léxico, “la cara más visible de la compleja armazón de la lengua”.³ Asimismo, se atiende la preocupación por los criterios gramaticales de corrección, además de la meritoria defensa de la lengua como baluarte nacional, que, como bien señala Figueroa, es “producto de la consolidación definitiva del perfil cultural que nos distingue como pueblo antillano alcanzada en el siglo XIX”.⁴

Entonces, no es coincidencia que el primer artículo sobre la lengua en Puerto Rico que publica la *Revista de Estudios Hispánicos* responda a la orientación lexicográfica que distingue ese primer período. Me refiero al trabajo de Antonio S. Pedreira, “De los nombres de Puerto Rico”,⁵ que se publica en el volumen que vio nacer la revista en enero de 1928, bajo la dirección de don Federico de Onís. El acercamiento diacrónico lexicográfico con que Pedreira aborda el tema de los nombres con que se ha denominado históricamente nuestra isla es producto de la metodología vigente hasta el momento y reflejo de la culminación de la primera etapa en los acercamientos a la lengua en Puerto Rico, desde finales del siglo XIX hasta el primer cuarto del siglo XX.

Un año más tarde, se publica en el tomo II, núm. 2 (abril a junio de 1929), de la *Revista de Estudios Hispánicos*, el artículo titulado, “Impresiones sobre el estudio lingüístico de Puerto Rico”, de don Tomás Navarro Tomás. Con esta publicación, la *Revista de Estudios Hispánicos* se situó a la vanguardia de los estudios lingüísticos de la época. Es cónsono con el inicio de la segunda etapa liderada por el rigor científico y la figura de Navarro Tomás. Como bien señala el profesor Figueroa, es precisamente, con “las investigaciones de campo realizadas en nuestro país por el prestigioso filólogo y fonetista español don Tomás Navarro Tomás”, que se inicia la segunda gran etapa de los estudios

¹ Edwin Figueroa, “El estudio lingüístico de los municipios, 1960-1977”, *Revista de Estudios Hispánicos*, XXVIII 1 (2000); pp. 21-41.

² *Ibid.*; p. 21.

³ *Ibid.*

⁴ *Ibid.*

⁵ Antonio S. Pedreira, “De los nombres de Puerto Rico”, *Revista de Estudios Hispánicos*, I 2 (1928); pp. 18-33.

lingüísticos en Puerto Rico, etapa que se caracteriza por el rigor de la metodología científica más avanzada en el estudio de la variación dialectal.⁶ En esos precisos momentos se inician, también, el desarrollo de los estudios hispánicos en Río Piedras.

Podemos afirmar, sin temor a equivocarnos, que la visita de don Tomás Navarro Tomás, junto a don Federico de Onís, tuvo repercusiones trascendentales para los estudios hispánicos en Puerto Rico. A raíz de la visita de Navarro, en 1925, para dictar cursos de verano por invitación del entonces rector Thomas E. Benner, y, posteriormente, como profesor visitante de 1927-1928, junto a Onís, es que se crea la cátedra de lengua y literaturas españolas en Río Piedras, y se funda el Departamento de Estudios Hispánicos, en enero de 1927. Asimismo, es Navarro Tomás quien introduce en Puerto Rico las más avanzadas metodologías de investigación lingüística y tecnología vigentes en la Europa del momento. Me refiero, por una parte, a la geografía lingüística y, por otra, a los avances tecnológicos que sirven de apoyo al desarrollo de los estudios fonéticos. Ambos se funden en esta era científica para dar inicio a una nueva etapa en los estudios de la variación dialectal en el marco de la metodología de la geografía lingüística, inaugurada en París, con el *Atlas Linguistique de la France* de J. Gillieron y E. Edmont.

El trabajo seminal que realizó Navarro sobre el español en Puerto Rico, que sigue el rigor científico que impone la metodología de la geografía lingüística, es de todos conocido. En el artículo de la *Revista de Estudios Hispánicos* (1929), antes citado, Navarro presenta detalladamente la metodología seguida para la recogida de materiales y anticipa muchos de los hallazgos. Gracias a la *Revista de Estudios Hispánicos*, tan valiosa investigación recibe prontísima divulgación sin necesidad de que esperemos dos décadas para que la publicación de la investigación en su totalidad vea la luz en 1948, en el libro titulado *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*.

Navarro también informa en el citado artículo sobre la adquisición del primer aparato de fonética experimental. Es oportuno señalar que, gracias a las gestiones de don Tomás, queda definitivamente instalado, en lo que es hoy el edificio Janer, el primer aparato de fonética experimental construido en España, originalmente destinado para el laboratorio del Centro de Estudios Históricos de Madrid. De esta manera, la Universidad de Puerto Rico se convierte en el primer lugar en Hispanoamérica en tener un laboratorio de fonética experimental. El tan respetado profesor de este departamento, don Rubén del Rosario, fue uno de los insignes alumnos de don Tomás que tiene temprano acceso a dicho aparato para realizar una minuciosa investigación dirigida a conocer hasta qué punto el ritmo cuantitativo del español de Puerto Rico coincide o no con el del español de Castilla.

⁶ *Ibid.*; p. 22.

No obstante, no todas las investigaciones producto de esa breve, pero fructífera, visita de don Tomás fueron realizadas desde el marco de la geografía lingüística o de la fonética experimental. Bajo su tutela se realizaron acercamientos a la lengua desde distintas perspectivas, entre los que Navarro destaca el trabajo de la entonces estudiante, Margarita Arce, doña Margot, quien realizó “un cuidadoso estudio sobre la influencia del inglés en el español de Puerto Rico, con el fin de contribuir en lo posible a la necesaria labor de evitar que se mezclen palabras de ambos idiomas”.⁷

En “Impresiones sobre el estudio lingüístico de Puerto Rico”, Navarro Tomás cumple, además, el cometido de instar a la divulgación de la cultura hispánica y al intercambio cultural e intelectual en el marco de lo que denomina “el renacimiento científico de España, basado en rigurosos estudios técnicos y en arduos trabajos de investigación”;⁸ renacimiento que le interesa que también se promueva en y entre la multiplicidad de culturas hispanoamericanas puesto que, como bien señala, combatir la indiferencia y el aislamiento entre los países hispanoamericanos y España “es una gran obra en beneficio común”.⁹ Este interés en la divulgación de la cultura hispánica no se da en el vacío. Navarro es producto de la Escuela de Menéndez Pidal, quien, según Vaquero, “entiende los hechos lingüísticos como productos culturales”.¹⁰

La partida de Navarro Tomás de Puerto Rico coincide con un extenso hiato en la publicación de la *Revista de Estudios Hispánicos*, de la cual Navarro fue director honorario, junto a Menéndez Pidal y John Gerig. Coincide, de igual manera, con un extenso hiato en los estudios de lingüística hispánica en esta segunda etapa. Sin embargo, la publicación de la obra de Navarro (1948), *El español de Puerto Rico: contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, parece reanudar el interés en la investigación sobre la lengua de Puerto Rico. Es Rubén del Rosario quien lidera los estudios lingüísticos en Puerto Rico en esa época; y, bajo su dirección, se realizan múltiples investigaciones de campo en diversos municipios de la Isla.

Asimismo, el trabajo de Tomás Navarro Tomás es fuente de inspiración y motivación para que se reanude la publicación de la *Revista de Estudios Hispánicos*, tras más de cuarenta años de silencio, con un número especial dedicado al español de Puerto Rico. En el sumario titulado “La nueva *Revista de Estudios Hispánicos*”, del número especial del año I (enero a junio de 1971), Luis de Arrigoitia nos indica que la revista reaparece como contribución al IV Instituto Interamericano de Lingüística, que se celebraría ese año. Sin embargo,

⁷ Tomás Navarro Tomás, “Impresiones sobre el estudio lingüístico de Puerto Rico”, *Revista de Estudios Hispánicos*, I 2 (1929); pp. 132.

⁸ *Ibid.*; pp. 129-130.

⁹ *Ibid.*; p. 130.

¹⁰ María Vaquero de Ramírez, “Navarro Tomás y el español en Puerto Rico. Estudio preliminar”, *El español en Puerto Rico: contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Río Piedras, Editorial UPR, 1999; pp. xxiii.

aclara lo siguiente:

Hoy reaparece la *Revista de Estudios Hispánicos* con tres años de retraso ya que este primer número especial dedicado a *El español en Puerto Rico* debió ver la luz en 1968, al cumplirse los primeros cuarenta años de la investigación dialectal realizada por Don Tomás Navarro Tomás y veinte años de haber sido publicada por la editorial de la Universidad de Puerto Rico. Dificultades administrativas y de tiempo no nos permitieron entrelazar esas tres fechas 1928-1948-1968 tan significativas para el Departamento de Estudios Hispánicos, para el estudio de la lengua en Puerto Rico y para esta *Revista de Estudios Hispánicos*.¹¹

Se publica la edición especial con las contribuciones de once estudiosos e investigadores del calibre de Rubén del Rosario, "La investigación dialectal en Puerto Rico"; Manuel Álvarez Nazario, "El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico"; Manuel Alvar, "Canarias en el camino de las Indias"; Edwin Figueroa Berríos, "Habla y Folklore en Ponce"; María Vaquero de Ramírez, "Estudio Lingüístico de Barranquitas"; Margot Arce de Vázquez, "El español en Puerto Rico"; Alonso Zamora Vicente, "Tomás Navarro Tomás, fonetista, dialectólogo", entre otros. Una vez más el papel preponderante que ha ocupado la lingüística hispánica en el Departamento de Estudios Hispánicos es evidente a través de la *Revista de Estudios Hispánicos*. Con la publicación de este número especial con que se reanuda la *Revista*, culmina la segunda etapa del desarrollo de los estudios de lingüística hispánica en Puerto Rico. La tercera etapa discernida por Figueroa¹² está marcada por la creación del Instituto de Lingüística.

No podemos acotar, en tan poco tiempo, la variedad de contribuciones en el área de lingüística hispánica que publicara la *Revista* en el último cuarto de siglo. Baste con decir que desde su nacimiento alcanza un total de sesenta y seis artículos sin incluir reseñas y bibliografías. Si sumamos a este total las bibliografías publicadas, el total de artículos relacionados con la lingüística hispánica ascendería a sesenta y nueve. Me refiero a "Bibliografía de don Tomás Navarro Tomás" de Luis de Arrigoitia;¹³ "Temas y autores: bibliografía de las tesis aprobadas en el Programa Graduado de Estudios Hispánicos. 1919-1996" de Laura Rivera Díaz,¹⁴ en el que desglosa por temas las tesis en lingüística aprobadas; y "Estudios sobre el español de Puerto Rico", de María Vaquero y Amparo Morales.¹⁵

¹¹ Luis de Arrigoitia, "La nueva *Revista de Estudios Hispánicos*", *Revista de Estudios Hispánicos*, I (1971); p. 5.

¹² Figueroa, *op. cit.*

¹³ Luis de Arrigoitia, "Bibliografía de don Tomás Navarro Tomás", *Revista de Estudios Hispánicos*, I 1-2 (1971); pp. 141-150.

¹⁴ Laura Rivera Díaz, "Temas y autores: bibliografía de las tesis aprobadas en el Programa Graduado de Estudios Hispánicos. 1919-1996", *Revista de Estudios Hispánicos*, XXIV 1 (1997); pp. 309-354.

¹⁵ María Vaquero y Amparo Morales, "Estudios sobre el español de Puerto Rico", *Revista de Estudios Hispánicos*, XXVII 1 (2000); pp. 403-465.

La temática y los marcos teóricos en los que se apoyan las publicaciones de corte lingüístico son tan variados como lo permite la disciplina que los acoge, la lingüística hispánica del siglo XX. Solamente tres son trabajos que se centran en la contribución de estudiosos particulares, todas figuras célebres en el estudio de la lengua en Puerto Rico: Tomás Navarro Tomás, Rubén del Rosario y Manuel Álvarez Nazario. El primero de estos trabajos de corte biográfico es el recién citado artículo del prestigioso dialectólogo, Alonso Zamora Vicente que aparece en la revista del 1971, "Tomás Navarro Tomás, fonetista, dialectólogo".

En 1997, la *Revista* publica "Un Puerto Rico distinto y futuro: lengua, nacionalidad y política en Rubén del Rosario". El acercamiento que hace Rafael Bernabe resalta el pensamiento de Del Rosario en el marco de la democracia radical a la cual pertenecía. Presenta la visión y la trayectoria de su pensamiento ante la lengua y la cultura no como vehículos de "patriotismo mal entendido",¹⁶ sino como medio de comunicación en "continuo proceso de diferenciación lingüística". El tercer y más reciente artículo de corte biográfico es "Don Manuel Álvarez Nazario y la lingüística de Puerto Rico"; se trata del último artículo de María Vaquero que publica la *Revista*. Según la autora "El acercamiento que aquí se hace a los trabajos de este lingüista permite trazar el perfil de su ideario lingüístico respecto a cuestiones importantísimas como son las relativas a la base del español caribeño, la importancia de las lenguas indígenas y africanas, o los problemas actuales de la enseñanza".¹⁷

Del total de trabajos publicados, cinco son de Iris Yolanda Reyes Benítez, publicados entre 1990 y 2000;¹⁸ ocho, de Amparo Morales, publicados entre 1986 y 2004;¹⁹ y once contribuciones de María Vaquero, publicadas entre 1971

¹⁶ Rafael Bernabe, "Un Puerto Rico distinto y futuro: lengua, nacionalidad y política en Rubén del Rosario", *Revista de Estudios Hispánicos*, XXIV 1 (1997); p. 225.

¹⁷ María Vaquero, "Don Manuel Álvarez Nazario y la lingüística de Puerto Rico", *Revista de Estudios Hispánicos*, XXX 1 (2003); p. 273.

¹⁸ Iris Yolanda Reyes Benítez, "Nuevo uso del género gramatical en español: el 'lenguaje inclusivo', su frecuencia en un texto feminista actual", *REH*, XVII- XVIII (1990-91), pp. 455-474; "La estructura lingüística en Balún-Cancán: el lenguaje como instrumento de dominio", *REH*, XXI (1994), pp. 251-270; "Estructuras anglicadas de gerundio en la lengua hablada de la generación joven de San Juan y de La Habana: Estudio comparado", *REH*, XXIV 1 (1997), pp. 237-254; "Actualización de los estudios realizados con los materiales de las distintas normas lingüísticas puertorriqueñas", *REH*, XXIV 1 (2000), pp. 183-192; "El español de Puerto Rico y su contacto con el inglés: una polémica de más de un siglo", *REH*, XXIV 1 (2000), pp. 331-338.

¹⁹ Amparo Morales, "Investigaciones morfosintácticas sobre el español de Puerto Rico: estado de la cuestión", *REH*, XVII-XVIII (1990-91), pp. 385- 400; "Bilingüismo y adquisición de la lengua maternal: algunos casos particulares", *REH*, XXIV 1 (1997), pp. 255-272; "Hacia un análisis global del texto: características léxicas, sintácticas y semántico-pragmáticas", *REH*, XXVI 1 (1999), pp. 181-196; "Español e inglés en Puerto Rico: descripción y estudios", *REH*, XXVII 1 (2000), pp. 71-106; "El español de Puerto Rico en su contexto caribeño", *REH*, XXVII 1 (2000), pp. 349-359; "Los anglicismos, los hablantes y los sistemas lingüísticos: relaciones", *REH*, XXXI 1 (2004), pp. 249-268.

y 2003.²⁰ Estas cifras incluyen dos trabajos de coautoría de María Vaquero y Amparo Morales, “El español en Puerto Rico y su enseñanza: recopilación bibliográfica y estado de la cuestión”²¹ y la bibliografía en que las autoras recogen los estudios publicados sobre el español de Puerto Rico, desde inicios del siglo XX hasta el 2000, “Estudios sobre el español de Puerto Rico”.²² En el mismo volumen, también, se publica “Las fuentes bibliográficas sobre el español de Puerto Rico”, p. 255-284, en el que Eliezer Narváez ordena temáticamente una selección de fuentes bibliográficas a partir de veinte categorías que establece y define.

Cabe destacar que se publicó, en el cuaderno *O-Clip*, del Seminario Federico de Onís, un número especial (XIII-XV: 2003-2005), “Bibliografía lingüística del español de Puerto Rico”, en el que se recopila lo publicado sobre el español de Puerto Rico y de los puertorriqueños de la diáspora entre 1889 y 2005, bajo la dirección de la entonces investigadora Iris Yolanda Reyes. Es importante que se garantice la continuidad de dicha recopilación bibliográfica.

Antes de concluir esta presentación sobre la presencia de la lingüística hispánica en la *Revista de Estudios Hispánicos* es imprescindible destacar el valor de la edición del 2000. Ese año, la *Revista* conmemoró 100 años de lengua y literatura en el País. En esa ocasión, le dedica el núm. 1 del vol. XXVII a *El español de Puerto Rico en el siglo XX: estudios y bibliografía*, número extraordinario en el que se recogen, además de las ponencias presentadas durante la celebración de la Fiesta de la Lengua del año 2000, un conjunto de trabajos modélicos, resultado de importantes investigaciones realizadas en el campo. Con la característica rigurosidad que ha distinguido a las eminentes investigadoras que fungieron como editoras invitadas, María Vaquero y Amparo Morales, y en colaboración con la Junta Editora y el director de la *Revista*, Ramón Luis Acevedo, produjeron una edición que, aunque agotada hoy, se ha convertido en obra de consulta imprescindible para los estudiosos de la lengua en Puerto Rico y sobre Puerto Rico.

²⁰ María Vaquero de Ramírez, “Estudio lingüístico de Barranquitas (Tesis doctoral)”, *REH* (1971), pp. 23-38; “Algunos fenómenos fonéticos señalados por Navarro Tomás en el español de Puerto Rico a la luz de las investigaciones posteriores”, *REH*, II 1-4 (1972), pp. 243-254; “Interpretación de un código lingüístico: *La guaracha del Macho Camacho* de Luis Rafael Sánchez”, *REH*, V (1978), pp. 27-70. “*La vida es sueño*: una aproximación a la lengua de Calderón”, *REH*, VIII (1981), pp. 69- 88; “Discurso político y concepto de STATUS en Luis Muñoz Marín: contribución al estudio del lenguaje político de Puerto Rico”, *REH*, XVII- XVIII (1990-1991), pp. 419-432; “El español en América como problema en el siglo XX”, *REH*, XXIV 1 (1997), pp. 273-288; “Algunas reflexiones sobre las polémicas lingüísticas del siglo XX en Puerto Rico”, *REH*, XXVII 1 (2000), pp. 339-347; “Las tesis en lingüística hispánica en la Facultad de Humanidades”, *REH*, XXVII 1 (2000), pp. 375-385. “Don Manuel Álvarez Nazario y la lingüística de Puerto Rico”, *REH*, XXX 1(2003), pp. 273-294.

²¹ María Vaquero y Amparo Morales, “El español en Puerto Rico y su enseñanza: recopilación bibliográfica y estado de la cuestión”, *Revista de Estudios Hispánicos*, XIII (1986); pp. 121-157.

²² *Ibid.*, “Estudios sobre el español de Puerto Rico”, *Revista de Estudios Hispánicos*, XXVII 1 (2000); pp. 403-465.

No quiero ocupar mucho más de su tiempo deteniéndome en un glorioso pasado y dar la impresión de que no hay esperanzas para un glorioso futuro. Permítanme que me apropie de las palabras con que don Tomás Navarro Tomás concluye el artículo antes citado, "Impresiones sobre el estudio lingüístico de Puerto Rico": "La intensidad con que he sentido el ambiente de la isla me ayudará a mantener la viveza de su recuerdo. Mi atención no será ya nunca indiferente a nada de lo que a Puerto Rico se refiera". A lo que añade, "Con la publicación de mi trabajo, cualquiera que sea su valor, trataré de corresponder en parte a la gran cordialidad y simpatía con que aquí todos me han tratado".²³

Espero que nos podamos hacer eco de las palabras de don Tomás y aseverar que, con la intensidad de nuestro trabajo, cualquiera que sea su valor, tratemos de corresponder en parte a las oportunidades que esta Universidad y este Departamento nos ha brindado, para que nuestra atención no sea ya nunca indiferente a nada de lo que a Puerto Rico se refiera, incluyendo su lengua y el desarrollo de la lingüística hispánica. Con la publicación de la *Revista de Estudios Hispánicos* del 2008, confío en que se pueda entrelazar una vez más la trayectoria en los estudios de lingüística hispánica iniciados por Tomás Navarro Tomás, 1928- 1948- 2008.

Gracias por su atención.

María Inés Castro Ferrer
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras

²³ Tomás Navarro Tomás, *op. cit.* 1929; p. 147.